

53 - Change Gears

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Daizenan Soba

[00:01] H1

Yo! How's the game going?

[00:04] H1

I was going to watch it on my phone,

[00:05] H1

but it was low on batteries.

[00:08] H2

Hirakawa, you decided to come?

[00:10] H3

I thought you were going to study.

[00:12] H1

Shut up!

[00:13] H1

Oh! Hey, ma'am!

[00:13] An

*I can't believe Satoru Furuya
is just a first-year!*

[00:14] H1

Hello.

[00:17] H1

Huh?

SIGN Seido Inashiro

[00:18] H1

Inashiro lost a run already?

[00:21] H2

Seido managed to catch Narumiya
before he got in the groove.

[00:25] H2

And their first-year pitcher
is holding Inashiro down pretty well.

[00:28] H1

I see.

[00:30] H2

But how long can he keep this up?

[00:34] H3

Yeah.

[00:35] H3

That's the key.

SIGN Change Gears

SIGN For the West Tokyo Qualifiers final between Seido and Inashiro,

SIGN we've opened up the outfield bleachers,

SIGN and people are still coming in.

SIGN It's been a while since we last opened up the outfield here

SIGN for a high school game.

SIGN That should tell you how excited everyone is for this game.

[02:35] Sa

Brother!

[02:36] Sa

You've got this!

[02:39] SS

Yes!

[02:43] Um

Out!

SIGN Shirakawa the shortstop made a beautiful play to stop the ball!

SIGN Seido Inashiro

[02:51] An

*Seido's offense closed after
just three batters this inning.*

[02:55] H1

Wow! That wasn't a hit?

[02:58] H1

That's a tough defense.

[03:01] H2

Wait. Are you rooting for Seido?

[03:04] H1

No way!

[03:05] H2

Then Inashiro?

[03:06] H1

Neither!

[03:07] H3

That shortstop's a second-year, right?

[03:10] H3

Looks like Narumiya is still not at his peak.

[03:14] H3

His pitch is inconsistent.

[03:21] A1

That pitch was out of this world.

[03:25] A2

Inashiro is struggling against his fastball.

[03:28] A2

This game is in Seido's hands right now.

[03:34] A1

His pitching style is pretty flashy,

[03:36] A1

but everyone's making him
throw as many as possible.

[03:40] A1

Is he going to be okay

[03:42] A1

going all out from the very beginning?

[03:45] A2

Seido has their relay.

[03:47] A2

They'll probably switch
him out once he gets tired.

[03:51] A1

Yeah.

[03:52] A1

That explains why they're saving their ace.

[03:56] H1

Whoa.

[03:56] H1

That's his sixth strikeout?

[03:59] H1

He's a monster.

[04:05] Ka

What's his pitch count?

[04:07] Ch

Fifty-six after three innings.

[04:10] Ch

It's higher than I thought.

[04:12] Ch

Those fouls really hurt.

[04:15] Mi

Make sure you change your undershirt.

[04:21] Sa

Nice pitch.

[04:30] Mi

*I guess this is how
he's playing alongside us.*

[04:33] Sa

No, wait!

[04:34] Sa

Stop!

[04:35] Sa

Don't drink too much!

[04:36] Sa

Just drink half of it!

[04:38] Sa

I'll fan you instead!

[04:40] Sa

There! There! There! There!

[04:42] Sa

There! There! There! There! There!

[04:44] Ha

Eijun-kun...

[04:46] Sa

Cool enough for you?

[04:47] Sa

Huh, Furuya?

[04:50] Ka

That guy...

[04:51] Sa

Listen up!

[04:52] Sa

You're representing all of us, pitcher, so...

[04:55] Fu

That's enough.

[04:56] Sa

Huh? What's that?

[04:57] Sa

You need help changing?

[04:59] Fu

Sorry.

[04:59] Sa

Harucchi, towel!

[05:01] Sa

Harucchi!

[05:02] Fu

You're so annoying.

SIGN Seido Inashiro

[05:07] R1

Inashiro doesn't have a
hit after three innings.

[05:11] R1

I never thought it'd start out like this.

[05:14] R2

Yeah.

[05:15] R1

Seido's starting from their third batter,

[05:19] R1

so they should be looking
to score again here.

[05:24] Is

Let's go!

[05:26] Sa

Yeah!

[05:31] Is

Ah! Damn it!

[05:33] Ma

Oh! So close!

[05:35] Ma

Straight to center!

[05:36] Ka

But they're hitting his pitches!

[05:38] Ka

We can do this! We've got this!

SIGN Batting fourth, first baseman, Yuki-kun.

[05:53] Na

Man, shut up.

[06:00] Um

Strike!

[06:02] Um

Batter out!

[06:11] R1

Yuki-kun struck out twice in a row.

[06:15] Mi

He used his changeup as bait...

[06:18] Mi

...and finished with a fastball this time.

[06:20] Sa

What's going on with the leader?

[06:22] Sa

Is he not feeling well?

[06:24] Ha

No, I don't think that's it.

[06:27] Is

That arrogant, little...

[06:30] Is

He's only going all out against him.

[06:41] I1

Got it!

[06:43] Um

Out!

[06:44] C1

Yeah!

[06:46] C2

Nice pitch!

[06:47] C3

Narumiya, nice pitch!

SIGN And that's the third out!

SIGN Seido's offense ends with three batters yet again!

SIGN Inashiro's ace, Narumiya, is slowly showing his strength!

[06:59] Na

Man, it's hot!

[07:01] R1

That pitch against Yuki-kun...

[07:04] R2

Yeah.

[07:05] R2

He went for that strikeout.

[07:07] R1

Does that mean...

[07:08] R1

...he's not going all out
against the other batters?

[07:13] R2

In other to get a strikeout,

[07:15] R2

you have to throw at least three pitches.

[07:19] R2

Furuya-kun has his flashy performance,

[07:22] R2

but Narumiya-kun is throwing at 70%

[07:25] R2

and has a much lower pitch count.

[07:29] R2

He also knows who to strike out

[07:33] R2

in order to pressure his opponents.

[07:37] R2

He's been pitching like that
from the first inning.

[07:43] R1

No way.

[07:45] R2

*I doubt there are many pitchers
in the country who can pitch like him.*

[07:51] R2

Mei Narumiya...

[07:53] R2

*He's already quite
a pitcher as a second-year.*

[07:58] Sa

Go all out!

[08:00] H1

Man, he's crazy.

[08:02] H1

He's only going all out against Yuki.

[08:06] H1

He can only pitch like that
if he's looking down at Seido.

[08:11] H2

With this turn of events,

[08:13] H2

Seido's first run plays a key role.

SIGN Seido Inashiro

[08:17] H2

Inashiro's attacking second,

[08:19] H2

and it's a lot easier mentally
to chase after a run than defend it.

[08:24] H2

Also this is their second go-around now,

[08:28] H2

starting with their sprinter, Carlos.

[08:30] I1

Carlos!

[08:51] Um

Ball!

[08:53] Ha

Furuya-kun.

SIGN Two consecutive pitches went wide!

SIGN Seido's catcher has called for a time-out!

[09:02] Mi

You're being too tense.

[09:04] Mi

Don't be fooled by his stance.

[09:06] Sa

Deep breath! Deep breath!

[09:09] Sa

Look! Just like this!

[09:10] Sa

Use your arms!

[09:15] Sa

Just calm down and pitch, and you'll...

[09:17] Sa

Yeah! Or something!

[09:20] Ha

Don't try too hard.

[09:23] Ca

You already had your fun with the strikeouts.

[09:27] Ca

Now, we're going to be even more annoying.

[09:31] Ca

*We can't just keep losing
to a mere first-year.*

[09:40] Mi

He's more tense than in the last inning.

[09:44] Mi

*Is it because of how the others
reacted in the dugout?*

[09:50] Na

Now, then...

[09:52] Na

How long will you last

[09:53] Na

pitching all out?

SIGN That one's way on the outside!

SIGN That's three balls!

[10:04] Is

No problem!

[10:06] Yu

Pitch to contact.

[10:07] Ry

One at a time! One at a time!

[10:09] Ku

Be confident!

[10:11] Ca

The count is 3-1.

[10:13] Ca

If you give me an easy one, it's mine.

[10:24] Um

Ball four!

[10:27] Ca

Too bad.

[10:29] C1

Oh, no!

[10:30] C1

He walked the first batter.

[10:33] Ta

Miyauchi, let's go.

[10:34] Mi

Yeah.

[10:36] R1

Carlos-kun has fast legs.

[10:37] R1

He's the last person you want on base.

[10:40] R2

Strike or ball.

[10:42] R2

That pitch could've gone either way.

[10:46] R2

*The tiniest things can change
the tides of the game.*

[10:55] R1

Do you think he'll run?

[10:57] R2

I don't know.

[11:00] R2

Inashiro should know how fast
Miyuki-kun can throw.

[11:07] Mi

Bring it if you want.

[11:14] Mi

Furuya, first base!

[11:16] Mi

Get the out we can get!

[11:17] Um

Out!

SIGN Inashiro went with a bunt this time!

SIGN They're playing it safe, unlike Seido in the first inning.

SIGN That's one out with a runner on second.

SIGN With a runner in scoring position,

SIGN Inashiro's third batter is up!

[11:32] C1

Yoshi!

[11:33] C2

Masa-san!

[11:38] Mi

We're still in a tight spot,

[11:40] Mi

but we got an out with just one pitch.

[11:42] Mi

Let's focus on the batter, Furuya!

[11:45] Ku

One out!

[11:46] Ry

One out!

[11:47] I1

*His speed drops significantly
when he throws from the stretch.*

[11:51] I1

It'll be much easier to hit now.

[11:57] Yu

Don't worry about the runner!

SIGN Batting third and third baseman, Yoshizawa-kun.

[11:58] Is

Kill him, Furuya!

[12:00] Is

You can do this!

[12:05] Mi

Let's go.

[12:06] Mi

This is when

[12:08] Mi

you need to trust the team.

[12:13] I1

It's not alive like last time.

[12:15] I1

It's mine!

SIGN He hit the first pitch!

[12:28] Um

Out!

[12:31] Sa

There it is!

[12:32] Sa

The Masuko fist pump!

[12:34] Sa

MVP!

[12:35] Sa

The other runner is stuck on second!

[12:39] CC

MVP! MVP! MVP!

[12:44] Mi

See?

[12:45] Mi

You have the best guys defending behind you.

[12:47] S1

Two outs! Two outs!

[12:49] S2

Two outs!

[12:50] S3

Two outs!

SIGN Batting fourth, catcher, Harada-kun.

[13:03] CC

Harada!

[13:06] CC

Harada!

[13:09] Mi

He's holding his bat short again.

[13:13] Mi

Carlos is on second base.

[13:16] Mi

It's two outs, and first base is open.

[13:20] Mi

Let's get aggressive here.

[13:21] Sa

Just one more out!

[13:23] Sa

Don't relax just yet!

[13:24] Sa

The inning doesn't end
until you get to the dugout!

[13:28] Ha

You didn't mess up this time.

[13:30] Mi

He can hit strong, and he also has technique.

[13:33] Mi

He's the most dangerous batter in Inashiro.

[13:37] Mi

Don't be afraid to get aggressive.

[13:40] Mi

Furuya.

[13:42] CC

Harada!

[13:45] CC

Harada!

[13:57] Um

Strike!

[13:59] Sa

Yes!

[14:00] I1

A splitter from the beginning?

[14:02] I2

They changed it up from last time.

[14:08] Mi

That was scary.

[14:10] Mi

He wasn't hesitant when he swung.

[14:15] Mi

*You're not good enough
to outpitch him, anyway.*

[14:18] Mi

Just be super aggressive.

[14:29] I1

Miyuki is only asking for inside pitches.

[14:32] I2

With so many pitches to the inside,

[14:34] I2

do you think he'll finish
with a splitter to the outside?

[14:37] I1

No.

[14:38] I1

He might come with a fastball like last time.

[14:42] I1

He's got a twisted personality.

[14:45] Na

A 2-1 count.

[14:48] Na

I know Masa-san overthinks sometimes.

[14:51] Na

Just hit what you see.

[14:53] Na

That's all there is to it.

[15:00] (Flashback) IC

Do you know their pitcher's habits,

[15:03] (Flashback) IC

and how important this situation
is to Narumiya's catcher?

[15:11] (Flashback) IC

Then let me give you a word
of advice, as your coach.

[15:15] (Flashback) IC

Don't stand in the box as
a captain or a catcher.

[15:19] (Flashback) IC

Stand there as the cleanup.

[15:22] (Flashback) IC

Face that pitcher...

[15:26] (Flashback) IC

...as the cleanup.

[15:42] Mi

Right in the middle?

[15:44] Ma

A splitter?

[15:56] I1

It's a hit!

[15:57] I2

Run, Carlos!

[15:59] I2

All the way!

SIGN Home in!

SIGN The score's tied!

SIGN He sent the ball to center field while falling down!

SIGN Inashiro's first hit is their cleanup's RBI single!

[16:19] C1

Yeah! Masa-san!

[16:21] C2

Nice hit!

[16:22] C3

Nice run, Carlos!

[16:23] C4

Harada!

[16:27] Ma

Well... Sorry, Mei.

[16:28] Ma

It was just an ugly RBI single.

[16:31] Na

Not at all.

[16:32] Na

I was just thinking how reliable you are.

[16:35] Sa

Don't worry, Furuya!

[16:36] Ha

We're just back to square one!

[16:39] S1

Relax, Furuya!

[16:40] Ku

Don't worry about it!

[16:41] Ma

Two outs.

[16:44] Is

We'll kill the next one!

[16:46] Yu

Focus on the next one, Furuya.

[16:48] Mi

Focus on the batter!

[16:50] Is

Two outs! Two outs!

[16:52] Ku

Two outs! Two outs—

[16:57] Ku

Ryo-san?

SIGN Seido Inashiro

[17:02] D1

It's back to square one.

[17:04] D2

No.

[17:05] D2

The tides have turned for Inashiro now.

[17:09] D2

Narumiya's pitching
created this momentum.

SIGN Narumiya's fighting with fouls.

SIGN The ball goes high into right field!

[17:33] Na

Yes!

[17:33] Na

That one felt good!

SIGN And into the fence!

SIGN The ball bounced strong and is rolling through the outfield.

[17:39] Is

No way in hell!

SIGN The runner on first just ran through third!

SIGN And home in!

SIGN That's the second run!

[17:46] Mi

Throw to third!

[17:48] Na

Let's crush them right here!

SIGN That one is out!

SIGN Ryosuke Kominato at second base threw a beautiful ball!

[17:58] Is

Don't take us too lightly!

[18:02] Ku

Ryo-san, nice throw!

[18:03] Ku

That really saved us.

SIGN That was the third out.

SIGN However, Inashiro managed to turn the game around this inning!

[18:14] S1

What were you thinking?

[18:15] S1

You should've stopped at second!

[18:17] [SONG] On-screen

bumped

[18:17] S1

Stop pretending like you care!

[18:19] Mi

You got tense, and it went a little high.

[18:22] Mi

But your pitch itself was good.

[18:28] Ka

What's his pitch count?

[18:30] Ka

Sixty-eight after four innings.

[18:33] Ch

Getting Narumiya out at third really helped.

[18:41] Ka

Go get Tanba.

[18:43] Ka

I'm putting him in.

[18:45] Ch

Yes, sir.

[18:47] Ka

Kawakami, Sawamura.

[18:49] Ka

Go warm up.

[18:52] Ka

Yes, sir.

[18:52] Sa

Yes, boss!

[18:53] Ch

*He started giving away hits
after changing to the stretch.*

[18:57] Ch

This switch is unavoidable.

[19:03] Ka

Well?

[19:05] Ka

How's Narumiya's pitch?

[19:06] Is

His fastball's strong.

[19:09] Is

I can hit it, though.

[19:11] Ma

He can get strikes with
breaking balls, too,

[19:14] Ma

so it's tough when we're cornered.

[19:18] Ka

Got it.

[19:22] Ka

I don't want to admit it,

[19:23] Ka

but he's been saving his strength
since the first inning.

[19:27] Ka

He's only going all out against Yuki.

[19:35] Ka

Do you feel belittled?

[19:40] Ka

I feel the same.

[19:42] Ka

Swing hard even if you miss!

[19:45] Ka

Hit hard even if it's an out!

[19:47] Ka

Every play can be used

to pressure the opponent!

[19:51] Ka

That's how I've trained you!

[19:54] Ka

No matter who we're up against,

[19:56] Ka

I know you guys will pull through!

[19:57] SS

Let's go!

[20:06] Um

Foul!

[20:07] Ma

*He's holding his bat short,
even after he's been cornered.*

[20:12] Mi

*Don't you hate this kind of tenacity
after you ran all around*

[20:15] Mi

the diamond?

[20:19] Na

You little...

[20:21] Mi

Furuya outdid himself today.

[20:24] Mi

I can't let you do whatever you want.

SIGN Miyuki the catcher is fighting with fouls!

[20:34] Is

What a twisted way to pressure them!

[20:37] Is

Keep it up, Miyuki!

[20:40] Ch

*Everyone's been doing all they can
since the first inning.*

[20:46] Ch

All we can do from the dugout is
to believe in the players on the field.

[20:51] Ch

Still, what worries me

[20:53] Ch

*is that Narumiya hasn't been
throwing many changeups.*

[20:57] Ch

*If he's been saving it
to use it in the second half...*

SIGN Strike out!

SIGN He threw a nice fastball to the inside!

[21:11] Na

I got a little tense.

[21:15] Na

But...

[21:16] Na

*I made you think about
the changeup, didn't I?*

[21:23] I1

This is the inning.

[21:24] I2

Yeah.

[21:25] I2

Inashiro turned the game around.

[21:28] I2

If Seido goes down three for three,

[21:31] I2

then it's Inashiro's game now.

[21:34] I3

He did a good job until the third inning.

[21:38] I3

But the moment he gave up
a runner, he lost two runs.

[21:41] I3

Inashiro is scary for
not missing that chance,

[21:44] I3

but Furuya's still a first-year.

SIGN There it is!

SIGN Right between left and middle!

SIGN Furuya's at second base!

SIGN "I'll take back the run I gave up."

SIGN That's what it sounds like he's saying!

[23:35] Mi

Bottom of the fifth in the final,

[23:37] Mi

Furuya takes the left field.

[23:39] Mi

And our ace finally takes the mound.

[23:41] Sa

Tanba! Tanba!

[23:43] Fu

It's in your hands now.

[23:45] Ta

Furuya.

[23:46] Sa

Tanba! Tanba!

[23:48] Ta

Don't worry.

[23:49] Ta

Calm down.

[23:50] Ta

Just pitch like you always do.

[23:52] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:

[23:54] Fu

Entrusted Faith...

SIGN Entrusted Faith and the Courage to Perform

[23:55] Ta

...and the Courage to Perform.

[23:56] FT

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:07:54 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:07:55 UTC by whimsee